RETARD / GECİKME

Isabelle Lagny



RETARD	**GECİKME**
À ma mère	*Anneme*
Tu as oublié de revenir Cela fait trente ans de disparition ocre De plis infinis et de lignes blanches Autour des paupières de ma mémoire J'ai gratté le fond du fleuve avant de te quitter L'ai déposé au fond de mes poches d'enfant Où s'accumulaient crayons de couleur neufs Et dents de lait J'ai compté combien de fois tu m'avais embrassée Puis j'ai plié des quantités de bateaux Avec la même feuille Pour attendre ton impossible retour	Unuttun dönmeyi Otuz yılı var toprakrengi o yitimin Sonsuz kırışıklıkların ve ak çizgilerin Hafızamın gözkapaklarının çevresinde Dibini kazıdım nehrin seni bırakmadan önce Kazıdım da çocuk ceplerimin tâ dibine koydum Yeni boya kalemlerimle Sütdişlerimin biriktiği Oturup saydım beni kaç kere öptüğünü Katlayıp katlayıp da aynı kâğıdı Gemiler yaptım defalarca İmkânsız dönüşünü beklerken
(in Nuit inversée, Éd. Al Manar, 2018)	*Fransızca aslından çeviren : Reha* ***Yünlüel***

"Retard" / "Gecikme", Isabelle **Lagny** *(Fransızca aslından çeviren: Reha **Yünlüel**)*, iç/in bb, No: 103 Hors Série - Ayrık Sayı - Special issue [01.2024]